



# 一分多钟外语音频她录了40多遍

## 复旦志愿者兢兢业业给社区当防控“翻译官”



“别看只有短短一分半的音频，但我前后录了几十遍，还找了韩国朋友修正语法错误。”复旦大学外文学院韩语专业的研一学生张慧洁说。

青年报记者 范彦萍

针对近期防疫的重点转为防外源输入，虹口区欧阳路街道未雨绸缪，考虑到居委一线可能面临与外籍住户沟通的语言问题，街道提前联系了复旦大学外文学院，希望能借助学院的专业优势，为社区提供语言翻译的技术支持。

学院党组织在了解社区的需求后，立刻向相关翻译专业的同学发出了倡议和招募，快速组建了一支由英、日、韩、法、俄语专业同学组成的防疫翻译工作志愿者队伍，同时和街道共同搭建了一个防疫翻译群，在第一时间了解社区语言需求，随时提供强有力的语言沟通技术支持。

“我们这次接到的是翻译告知书和录制音频的工作，为了保证录音中发音准确和流畅，录音前就多次反复练习，录音的时候还是有很多不满意的地方，一直录了40多遍才挑出了自己比较满意的版本。”复旦大学外文学院韩语专业的研一学生张慧洁

是防疫翻译志愿小组的成员，虽然有韩国留学经历，韩语流利的她对需要翻译的内容仍用上了十二分的谨慎和认真，为保证翻译的准确性，还和韩国的朋友一起对翻译内容进行讨论和修改，以求能达到最精确的表达。张慧洁告诉记者，社区发来的告知书上有一些专业名词，为了保险起见，她还去韩国网站上找内容，看有无相似的，进行对照。

日语专业研究生胡昊中则表示，为了尽可能将告知书翻译得更贴切，他在日本网站上查阅了日本国内疫情的新闻报道、咨询机构搜集并翻译的中国政府的一些公告、中国驻日本使领馆的公告文件，并且运用在线日语语音语调展示工具，反复练习，使录音效果更加自然。

欧阳街道相关负责人介绍说，在这次全国动员抗击疫情的过程中，大学生志愿者起到了非常重要的作用。在等待开学的日子里，他们在做好自我防护的

前提下，以多种方式参与到防控志愿工作中去，有的录制了加油鼓劲的视频上传到网上，有的制作了疫情防控宣传漫画发布在网上，他们通过网络将正能量传递给更多的人，而复旦大学外文学院的同学们虽身处浙江、江苏、山东、安徽等全国各地，但在需要的时候，他们便利用自己的专业优势，成为线上防疫保卫战里的一员。目前，已有英、日、韩这三种语言编写的防疫宣传工作的通知、告示书、调查表格，以及疫情防控相关知识，还录制了告示书有声版本，下发至各居民区，供有需要的居委使用，同时提供志愿翻译服务。

此外，为更好地助力社区防疫一线工作，复旦大学外国语言文学学院“语·疫”线上多语翻译志愿服务队还编纂了《预诊预判交流多语种口袋书（社区版）》，作为社区走访问卷之用，目前已有英语、俄语、德语、法语、日语、韩语、西语、意大利语等8个语种版本。

## 特殊青年给防疫一线送咖啡

青年报记者 郭颖

本报讯 走进位于浦东新区成山路的“梦工坊”咖啡馆，一位眉清目秀的少年立刻很认真地给记者测体温并且记录下来。他叫杨安昆，去年刚从浦东辅读学校毕业，便入职梦工坊。

“梦工坊”咖啡馆是上海市首家为心智障碍青年提供支持性就业的基地。这里有8名像杨安昆这样的心智障碍青年。此刻的咖啡馆里异常忙碌，身穿周家渡街道青年志愿者马甲的姑娘小伙伴们正在帮助店员打包咖啡。他们将为基层防疫一线的工作人员送去1000杯爱心咖啡。

疫情期间，这家由爱心企业资助、在社会各界关爱下“成长”起来的咖啡馆，用自己的方式为“抗疫”助力。

杨安昆是个自闭症患儿，所以比一般少年做事更仔细更专注。他在浦东辅读学校学习3年，学的是烹饪、西点专业，会做香草饼干、曲奇，他平时在咖啡馆的主要工作是迎宾。

疫情期间，咖啡馆关门，少年们天天盼着上班。杨安昆看

到电视里每天都在讲疫情，便提出“我们咖啡馆能不能也送点什么”。于是，梦工坊负责人于成红便认真思考起这个问题来。

与此同时，周家渡街道社区志愿者协会、周家渡街道团工委联合发起“战‘疫’路上，让爱接力”公益行动。双方一拍即合。由街道联合爱心单位、个人，通过认领“梦工坊”的咖啡，慰问坚守在防疫一线的社区工作者、医护人员、志愿者、快递小哥、保安保洁、环卫工人等群体。

在全欣公益服务中心的帮助下，周家渡街道在公益众筹平台上发起认领咖啡的公益项目。“不到3天，价值2万元的1000杯咖啡已被认领完毕。”周家渡街道团委书记袁媛告诉记者。

周家渡位于世博片区，附近有众多央企总部。得知认领咖啡项目后，除发动捐款外，华能集团华东分公司、益海嘉里、中建城投等越来越多的企业参与到给基层一线送咖啡的志愿者行列中，街道辖区内的浦东新区机关单位审计局、司法局、世博管委会等机关青年也踊跃参与到认领咖啡和送咖啡的行列。



# 开工防疫两不误 足不出户办业务

## 上海移动，为您提供线上服务！

便捷办理

7\*24小时服务不间断

远程办公业务-众志成城，战胜疫情



扫码直通



华为白玉兰广场店

上海市虹口区  
东长治路588号  
白玉兰广场LG1-2  
电话:021-35081761



华为环球港店

上海普陀区  
中山北路3300号  
月星环球港1楼1049  
电话:021-62377130



永德路上海店  
共康路上海店  
聚丰园上海店  
金山万达上海店  
宝乐汇上海店  
汇宝广场上海店  
万达江桥一楼上海店  
嘉亭荟生活广场上海店

上海市闵行区永德路132号  
上海市宝山区共康路8号  
上海市宝山区聚丰园路205号  
上海市金山区龙皓路1188号一层10388商铺  
上海市宝山区牡丹江路1569号1楼119A  
上海市闵行区漕宝路3509号1A2-080910号  
上海市嘉定区华江路988号1楼1107-2号  
上海市嘉定区墨玉南路1055号125室

021-54155193  
021-56483605  
021-56808902  
021-37311385  
021-61810176  
021-54326267  
021-60712935  
021-69503736

广告

联系我们 qnbyw@163.com